

Содержание

Введение.....	3
1. Особенности выражения концепта «труд» в русском языке.....	6
2. Особенности перевода фразеологических единиц концепта «Труд» в речевом контексте.....	18
Заключение.....	28
Список использованных источников.....	29

Введение

В целях выявления особенностей трансформации образа и знака в процессе трансляции знаний необходимо обратиться к анализу их видоизменения в разных языковых средах. Подобное обращение важно в условиях современного информационного мира, где с применением информационных технологий идет очень интенсивный обмен между культурами и цивилизациями, к тому же мы все заинтересованы в его продуктивности.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Согласно этому условию, перевод должен осуществляться на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

«Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи». Такое определение даёт Н. А. Старостина в своей статье «Трансформации в переводах». Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, Т.Р. Левицкая, А. М. Фитерман, В.Н.Комиссаров, Я.И. Рецкер подразделяют ПТ на лексические, грамматические, стилистические. Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций.

Если в однообразной языковой среде задачи доведения информации до потребителя (коммуниканта) и обеспечения смысловой адекватности

полученной информации решаются более или менее успешно, то в разных языковых средах возникает немало коллизий при их решении и часть из них, мы подвергнем философскому анализу.

Поскольку читать мысли мы не умеем, то для того, чтобы передать информацию, ее необходимо перенести на материальный носитель – иначе говоря, - закодировать. Назовем текстом упорядоченный объем информации, предназначенный для передачи. Превращаясь в текст, первоначальная информация искажается как минимум дважды. Чаще всего она упрощается, что выражается обычно в ограничении толкований. При чтении текста неизбежно второе искажение: информация, заложенная в него, сложным образом взаимодействует с информационными потоками читателя. В результате он может воспринять полученную информацию сколько-нибудь адекватно в силу того, что принадлежит к одной культуре с источником информации, и в силу этого находится в одном с ним информационном пространстве. Если же автор и читатель принадлежат к различным культурам, задача информационного обмена между ними усложняется многократно.

Одним из наиболее простых примеров трансляции является перевод с одного языка на другой – совокупность операций, устанавливающих соответствие между текстами, принадлежащими разным культурам. При всем многообразии культурных (знаковых) текстов, участвующих в процессе межкультурного общения, роль текстов, языком которых является естественный язык, трудно переоценить. Поэтому представляется правомерным говорить о проблеме понимания в процессе межкультурного общения в рамках проблемы понимания инокультурного вербального текста, и, в первую очередь, художественного.

Текст того или иного перевода – это всегда только одна из возможных интерпретаций текста оригинального, который никогда не может быть переведен «до конца». Всегда остается что-то непонятое и, соответственно, непереуведенное. С другой стороны, в тексте перевода всегда появляется и

что-то новое, чего не было в оригинале.

Следует заметить, что большинство читателей уверено, что они извлекают именно то, что вложено автором, но на самом деле они строят свою личную проекцию текста. Проекция, получившаяся в результате переводческого анализа текста оригинала: *во-первых*, не содержит всего потенциально возможного «набора» смыслов; *во-вторых*, не тождественна «набору», извлекаемому из текста носителями индивидуального языка. Она отражает специфику культуры, которая является «своей» для переводчика.

Следовательно, смыслообразовательный потенциал теории перевода будет несколько отличаться от текста оригинала. В сочетании с иными установками читателей перевода образуется другое смысловое поле, отличное от смыслового поля данного текста в культуре индивидуального языка. В целом же, именно устойчивость смысла делает возможным феномен перевода. Различие состоит только в дозировке объема смысла, передаваемого авторами, что, несомненно, касается установления тех особенностей воспринимаемого и интерпретируемого текста, которые, будучи связаны со спецификой предполагаемого адресата и прогнозируемым характером его интерпретативной деятельности, составляют основу художественной рецепции, как при обычном прочтении текста, так и при переводе.

1. Особенности выражения концепта «труд» в русском языке

В рамках существующей типологии «труд», являющийся объемным многокомпонентным концептом [Еремина 2003; Карасик 1996; Токарев 2000; 2003], представляет собой фрейм. По мнению А. П. Бабушкина, концепт-фрейм имплицитно включает комплексную ситуацию; его можно сопоставить с «кадром», в рамки которого попадает все, что типично и существенно для данной совокупности обстоятельств [Бабушкин 1996: 20-21].

Языковой аналог фрейма - пропозиция. Это ситуация, взятая в аспекте ее внутренней логической структуры [Касевич 1988: 58]. Описание ситуации осуществляется путем приписывания семантико-синтаксических ролей конкретным участникам (реальной или воображаемой) ситуации [Минский 1988; 1979; Minsky 1975; Касевич 1988; Аполлонская, Глейбман, Маноли 1987; Филлмор 1979, 1988]. Такое приписывание осуществляется с помощью средств, названных Ч. Филлмором «глубинными падежами». К основным падежам Ч. Филлмор относит: Агентив (падеж обычно одушевленного инициатора действия, идентифицируемого с глаголом), Инструменталис (падеж неодушевленной силы или предмета, который включен в действие или состояние, называемое глаголом), Датив (падеж одушевленного существа, которое затрагивается состоянием или действием, называемым глаголом), Фактитив (падеж предмета или существа, которое возникает в результате действия или состояния, называемого глаголом), Локатив (падеж, которым характеризуется местоположение или пространственная ориентация действия или состояния, называемого глаголом), Обьектив (падеж, который бывает только у вещей, затрагиваемых состоянием или действием, идентифицируемым глаголом). В зависимости от ситуации их состав может меняться [Филлмор 1979: 405-406].

В структуре фрейма *труд* выделяются составляющие:

- субъект (одушевленный инициатор действия)
- объект (объект, как правило, формально не выражен, поскольку

глагол *трудиться* является безобъектным; однако позиция объекта становится очевидной по результатам труда)

- интенсификатор (количественные параметры)
- модификатор (изменяемость)
- локатив (пространственная ориентация)
- целеполагание (цель)
- результатив (результат)
- инструмент (неодушевленный предмет или сила, с помощью которой производят действие).

В процессе речевой деятельности человека актуализируются отдельные фрагменты и элементы фрейма, так как «дискурсивное мышление моделирует разные ситуации» [Филлмор 1988: 54]. Каждая отдельная ситуация обуславливает некий «набор» семантических функций предиката, которые в совокупности формируют тот или иной концептуальный смысл.

На языковом уровне разнообразные концептуальные смыслы фрейма репрезентируются посредством разных контекстов, в рамках которых используемые в качестве обозначений семантических позиций лексические единицы могут актуализировать всякий раз новые грани семантики своего лексического значения. По этому поводу Ч. Филлмор пишет, что «когда мы выбираем слово или словосочетание, вместе с ним мы автоматически привлекаем и более широкий контекст, или рамку, в терминах которой отобранное слово или словосочетание получает определенную интерпретацию. Описания значений элементов должны как бы задавать одновременно «изображение» и его «фон» [Филлмор 1979: 521].

Важным категориальным признаком фрейма является его «структурированность, объединяющая в единый когнитивный образ языковые и неязыковые знания» [Алефиренко 2002: 20]. Исследование концепта «труд» при помощи фреймовой структуры, на наш взгляд, поможет выделить основные аспекты идеологизации.

Опираясь на понятие «коммуникативный потенциал», рассмотрим

семантику слов *труд*, *работа*, которая складывается на основе общеязыковых характеристик его лексического значения и под влиянием прагматических факторов.

Наше исследование проводится на уровне лексико-семантических вариантов (семем, далее ЛСВ). Вслед за многими исследователями [Апресян 1974, Бережан 1973, Саркисова 1956] мы отказываемся от неопределенного термина «оттенок значения», ибо «оттенок в лексике - это смысловые различия между теми или иными словами» [Будагов 1973: 408]. В наших материалах эти различия подкреплены к тому же различиями в лексической сочетаемости, что выделяется в числе критериев разграничения лексико-семантических вариантов. Опираясь на эти суждения, мы принимаем любое различие, отмеченное в словарной дефиниции как «оттенок значения», за самостоятельный ЛСВ.

Для анализа были отобраны словари, являющиеся наиболее значимыми, авторитетными для русской и советской лексикографии. Прежде всего это толковые словари, которые содержат структурные определения значений, фиксирующие семантические признаки как некий инвариант - когнитивную модель.

К исследованию привлекался «Толковый словарь живого великорусского языка» В. Даля (далее СД) [I 1989; II 1989; III 1990; IV 1991], материалы которого включают много разнообразной культурной информации, характерной для русского сознания предреволюционной эпохи. СД относится к числу ненормативных, что представляется незначимым для настоящей работы, цель которой - выявить во всей полноте семантические компоненты, составляющие содержание слов-вербализаторов концепта «труд».

Уникальным памятником тоталитарного языка советского периода является «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (далее ТСУ) [I 1935; II 1938; III 1939; IV 1940], зафиксировавший константы новейшей идеологии. Материалы ТСУ «обнаруживают прямое давление

идеологии на лексическую семантику, экспансию значений мировоззренческого типа, искусственный примат сигнификативной функции, квалифицирующей язык как «фиксатор» идеалов классовой борьбы, социалистической революции, диктатуры пролетариата» [Купина 1995: 7].

Использовался «Словарь русского языка» в четырех томах (Малый академический словарь, далее МАС) [I 1985; II 1986; III 1987; IV 1988] и «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (далее СОШ) [2003]. Эти словари позволяют выявить зафиксированные лексикографами приоритеты, характерные для общественного сознания в периоды деформации и окончательного разрушения тоталитарной идеологии. По мере необходимости привлекался «Толковый словарь языка Совдепии» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной (далее ТСЯС) [1998], «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка» (составители Ю. Д. Апресян, О. Ю. Богуславская и др., далее НОСС) [1999], «Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения» (под ред. Г. Н. Складневской, далее ТСС) [2000]. В перечисленных толковых словарях представлен обширный эмпирический материал - результаты самонаблюдений составителей, выписки из текстов разных жанров и записи живой разговорной речи.

В исследование включены материалы «Словаря синонимов» (под ред. А. П. Евгеньевой, далее СС) [1975] и «Словаря синонимов русского языка» (под ред. А. П. Евгеньевой, далее ССРЯ) [I 1970; II 1971].

Анализ словарных значений слова *труд* показал, что внутрисловная семантическая парадигма в разных толковых словарях русского языка описывается по-разному. Выделяется неодинаковое количество значений.

В СД: *труд* - это *работа, занятие, упражненье, дело; все, что требует усилий, старанья и заботы; всякое напряженье телесных и умственных сил; все, что утомляет. Последствие работы, старанья, напряженья, сделанная вещь. II Труд, црк. стар, болезнь, боль, боля, болесть, хворь, хворость, хвороба, недуг, недужина, немощь или немочь, немогута,*

скорбь, хиль, хилина, вообще нездоровье [СД, IV: 436].

В словарной статье используется недискретная подача значений лексемы *труд*. Однако в структуре этого полисеманта нетрудно выделить отдельные ЛСВ: 1. «работа, занятие, упражненье, дело». 2. «все, что требует усилий, старанья и заботы». 3. «всякое напряженье телесных и умственных сил; все, что утомляет». 4. «последствие работы, старанья, напряженья, сделанная вещь». 5. «болезнь, боль, недуг, немощь» [СД, IV: 436].

Первый ЛСВ в СД отражает конкретно-предметное понимание труда, выраженное семантическими компонентами «работа», «занятие», «упражнение», «дело». Это свидетельствует о первоначальном доминировании конкретных сем во внутрисловной семантической парадигме. Абстрактное значение, на которое указывает дейктический конкретизатор *все*, представлено в качестве второго ЛСВ. Труд понимается как «деятельность», требующая усилий, старанья, заботы.

В третьем ЛСВ труд выступает как состояние, явившееся результатом процесса некоей деятельности организма. Физические характеристики состояния фиксируются семами «напряжение», «утомление». Труд осмысляется также как состояние в пятом ЛСВ. Семы «болезнь», «боль», «недуг», «немощь» отражают состояние физического несоответствия норме. Но, в отличие от третьего значения, где описывается обобщенное неконкретное состояние, в данном случае следует говорить о гипертрофированном результате такого состояния. Модель переноса «процесс - его результат» указывает на перенос по смежности.

Метонимия имеет место и в четвёртом ЛСВ, в котором *труд* — это «сделанная вещь».

Итак, в СД *труд* осмыляется и как деятельность: телесная и духовная, и как состояние (напряжение). При этом труд характеризуется тем, что «напрягает», «утомляет», «требует усилий».

Семантическая структура значений лексемы *труд* в ТСУ, МАСе, СОШе повторяется.

В ТСУ: *Труд* 1. только ед. *Целесообразная деятельность человека, работа, требующая умственного и физического напряжения.* 2. *Занятия, заботы.* // мн. в знач. ед. *Услуга (разг.). // Усилие, направленное к достижению чего-н. (книжн.).* 3. *Результат труда, произведение.* 4. только мн. *Название научных журналов, сборников (книжн.)* [ТСУ, IV: 812].

МАС: *Труд* 1. *Целенаправленная деятельность человека, требующая умственного или физического напряжения; работа.* // обычно мн. ч. (*труды, -ов*). *Повседневные занятия, хлопоты, заботы.* // *Энергия, затрачиваемая на производство чего-л.* 2. *Результат такой деятельности, произведение, сочинение.* // мн. ч. (*труды, -ов*). *В составе названий некоторых научных изданий.* 3. *Усилие, умственное или физическое, направленное на достижение чего-л.* [МАС, IV: 417].

СОШ: *Труд* 1. *Целесообразная деятельность человека, направленная на создание с помощью орудий производства материальных и духовных ценностей.* 2. *Работа, занятие.* 3. *Усилие, направленное к достижению чего-н.* 4. *Результат деятельности, работы, произведение.* 5. *Привитие умения и навыков в какой-н. профессиональной, хозяйственной деятельности как предмет школьного преподавания* [СОШ: 814].

В отличие от СД, значения этого слова четко разграничиваются, исчезает понимание труда как «нездоровья». Намеченные в СД семантические сферы слова дифференцируются, изменяется иерархия значений. Например, в ТСУ меняются местами первый и второй лексико-семантические варианты:

- А. *только ед.* *Целесообразная деятельность человека; работа, требующая умственного и физического напряжения; занятия, заботы* [ТСУ, IV: 812].

Представим обобщенную семантическую структуру слова *труд* по данным рассмотренных словарей (СД, ТСУ, МАС, СОШ) в таблице. По вертикали представлены семантические компоненты, образующие данный ЛСВ (семему).

Таблица 1

№п/п	ЛСВ
1.	деятельность целесообразная требующая напряжения созидаящая с помощью орудий производства
2.	дело (работа, занятие) повседневное конкретного лица
3.	услуга (мн. в знач. ед.)
4.	усилие (энергия) всякое затрачиваемое умственное/физическое на производство/к достижению чего-нибудь
5.	произведение результат труда издания, сборники научные
6.	предмет/дисциплина преподавание школьного
7.	болезнь

Словарные материалы «Нового объяснительного словаря синонимов русского языка» Апресяна Ю. Д., Богуславской О. Ю. и др. [1999] представляют следующие ЛСВ слова *труд*:

1) «целенаправленная деятельность, требующая усилий и имеющая целью поддержание или улучшение условий жизни человека»; 2) «усилие»; 3) «результат работы, объект»; 4) «хлопоты» (форма мн. ч. *труды*) [НОСС: 308-310]. В комментариях по поводу функционирования слова *труд* в речи отмечается большая частотность актуализации *труд* 1. Разного рода контексты обуславливают наведение в данный ЛСВ следующих речевых семантических компонентов: «потребность людей вообще», «польза», «усилие» *тяжелый* < *изнурительный* > *труд* (Но «во фразах типа *Он вложил в это много труда* употребление слова *труд* сближается с другим его значением - «усилие»»), «большой масштаб», «творчество», «этическая значимость» *труд художника* < *металлурга*>, *самоотверженный* < *благородный, советск. ударный* > *труд, труд облагораживает, «созидание» труд врача* < *учителя*> *тяжелый, но благородный, «самовыражение субъекта деятельности» ср. неправильное *дать кому-л. труд* [НОСС: 308-311].*

Отмечается, что при переходе семы «усилие» из разряда периферийных

в ядерные происходит синкретизация значений «деятельность» и «усилие» в речевом употреблении.

Лексико-семантический вариант «усилие» встречается в нескольких устойчивых выражениях и «может обозначать только усилия, без идеи целенаправленной полезной деятельности. Ср. *Он говорил <глотал> с трудом; Я без труда обо всем догадался; Не сочтите за труд сделать это*» [НОСС: 310].

Форма *труды* в значении «хлопоты, услуга», по данным НОСС, употребляется также в устойчивых сочетаниях. Ср. *(Спасибо) за труды, (А вы все) в трудах, отдохнуть от <после> трудов (праведных), чьими-л. трудами (что-л. создано), столько трудов, все труды (пропали даром)* [НОСС: 311].

Приведенные словарные статьи позволяют сделать вывод о неослабевании лексикографического внимания к *труду*, что, в свою очередь, свидетельствует о равнодушии культуры к концепту «труд». Характерно, что в вербальной картине мира в фокусе внимания индивида оказывается *труд 1* «деятельность». Появление у *труд 1* столь большого количества актуальных сем свидетельствует о стремлении языкового коллектива углубить знания о труде. В то же время, сведение к минимуму контекстов употребления *труд 3* «услуга», *труд 4* «усилие», *труд 5* «произведение» указывает на смену ценностной парадигмы, влияющей на процессы концептуализации. Языковое сознание перестает интересоваться *труд* как явление, принадлежащее частной жизни людей. Этот процесс завершают отсутствие контекстной актуализации *труд 2* «дело», *труд 6* «дисциплина» и уход в пассивный запас *труд 7* «болезнь», что является следствием неактуальности «репрезентированных ими смыслов для лингвокультурной общности» [Токарев 2003: 29].

Ценностный аспект культурной информации концепта «труд» манифестируется словообразовательными гнездами «Трудиться», «Работать», «Делать». Их подробный анализ проделан в докторской

диссертации В. Г. Токарева «Теоретические проблемы вербализации концепта «труд» в русском языке» и представлены в автореферате [см.: Токарев 2003: 34-36]. Принимая во внимание теоретические выводы, сделанные В. Г. Токаревым, отметим наиболее частотные словообразовательные значения дериватов, необходимые для дальнейшего анализа.

С точки зрения деривационной семантики среди производных глаголов *трудиться* и *работать* наиболее частотны следующие словообразовательные значения:

«лицо, выполняющее действие, названное в производящей основе»:

«Трудиться» - 13 дериватов;

«Работать» - 41 дериват;

«относящийся к действию, названному в производящей основе»:

«Трудиться» - 11 дериватов;

«Работать» - 15 дериватов;

«отдельные характеристики действия, названные в производящей основе»:

«Трудиться» - 10 дериватов;

«Работать» - 20 дериватов;

«сфера приложимости действия, названного в производящей основе»:

«Трудиться» - 8 дериватов;

«Работать» - 12 дериватов [Тихонов 1990, II: 5-7; 264-265].

По данным словарей (СД, СОШ) в русском этническом сознании существует ценностный концепт «труд» [Еремина 2003, Токарев 2003]. Он находит своеобразное представление в поговорках. Труд в подавляющем числе поговорок представлен как положительное начало, то есть явно осознается как общечеловеческая утилитарно-практическая ценность. Данное значение имеет место в следующих примерах: *Человек рожден на труд. Без труда нет добра. Труд кормит и одевает. Терпенье и труд все перетрут. Трудом сыты, а хоть и с трудом, а пьяны, едва, насилиу. Труд человека кормит, а лень портит. Для родимаго и труд не в труд. Бесплезный труд не послуга*

[СД, IV: 436]. *Без труда не выловишь и рыбку из пруда* [СОШ: 814].

Основной мотив - польза для людей. Труд рассматривается как внутренняя благородная потребность человека. И в этом отношении труд противопоставлен деятельности, которая бесполезна или вредна: *бесполезный труд, пьянство, лень*.

На образном уровне для характеристики труда они помогают нарисовать портреты труженика и бездельника. Труженик наделяется положительными этическими качествами: бескорыстие, терпенье и т. д. Образ бездельника представлен в поговорках: *Лень с труда сбила. Белья ручки чужие труды любят* [СД, IV: 436]. Народное сознание наделяет бездельника отрицательными качествами: корысть, несправедная жизнь/путь (этот смысл имплицитно представлен предикатом *сбила*).

Труд, как и любая другая деятельность, оценивается по результату. В поговорках плодами труда являются *добро, пища, одежда*. Однако труд не приносит человеку богатства: *От трудов своих сыт будешь, а богат не будешь. От трудов праведных не наживешь палат каменных* [СД, IV: 436]. Труд наделяется низким статусом, поскольку имплицитно созданная ситуация бедности подчеркивает напрасность усилий тружеников.

В СД поговорка *Бог труды любит* эксплицирует религиозный дискурс, который определяет сценарий поведения. Христианская таксономия трудовой деятельности по своему обозначает ее функции: богатство, материальные блага - грех; труд необходим для спасения души. Именно он приближает человека к богу и является одним из немногих путей единения с богом.

Итак, языковую основу концепта «труд» образовали следующие значения: труд как процесс, требующий усилий, труд и его результат или следствие.

Словари (ТСУ, СОШ), иллюстрируя употребление слова *труд*, рекомендуют контексты идеологического характера: *В СССР осуществляется принцип социализма: «От каждого - по его способностям,*

каждому - по его труду». История ВКП(б). ... Уничтожения противоположности между трудом умственным и трудом физическим можно добиться лишь на базе подъема культурно-технического уровня рабочего класса до уровня работников инженерно-технического труда. Сталин. *Социализм и труд неотделимы друг от друга*. Сталин [ТСУ, IV: 812]. *Право на труд. Люди труда* (трудящиеся; высок.) [СОШ: 814].

Отсылка к источнику высказывания, упоминание имени вождя: *История ВКП(б), Сталин* — демонстрируют идеологическую ориентированность контекстов. Труд употребляется для выделения морального аспекта ситуации, когда важен не внешний результат, а внутренний долг или потребность личности. Авторы «Нового объяснительного словаря синонимов русского языка» отмечают, что в советском идеологическом клише *От каждого — по его способностям, каждому — по его труду* языковые ЛСВ не получают репрезентации. «Слово *труд* изначально было употреблено неточно, поскольку имелся в виду скорее конечный результат деятельности, чем усилия» [НОСС: 310].

Обращает внимание помета *высок*, в приложении к сочетанию *люди труда*. Изначально нейтральное выражение приобретает в речевом употреблении признаки высокого слова, что получает закрепление в словаре. По словам И. Т. Вепревой, «ощущение высокого стиля задано канонами советской идеологии, предполагающей сакрализацию известных, социально значимых понятий из сферы высоких чувств и принципов» [Вепрева 2002: 164]. Таким принципом выступает причастность каждого человека к труду, трудолюбие. Привлечение к труду было актуальной целью советской пропаганды. Речь идет о том, чтобы с помощью дальнейших трудовых усилий усовершенствовать себя и общество. Это значит, что сама задача достаточно сложна. Легко агитировать за приобретение материального блага, но трудно - за трудовое усилие. Изменение отношения индивида к труду осуществляется посредством внесения слова в сферу идеологически значимых явлений.

Анализ реальных словоупотреблений слова *труд* в языке осуществлен в «Толковом словаре языка Совдепии» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной, «Толковом словаре русского языка конца XX в.» под редакцией Г. Н. Складневской. Словари ставят «своей целью отразить языковое сознание носителей русского языка на переломе общественной жизни, в период экономических, социальных и политических катаклизмов» [Складневская 1996: 467].

Таким образом, в иллюстративной части словарных статей *труд* осмысливается этнокультурно и идеологически.

а). Этнокультурное понимание труда представляет его как процесс, требующий усилий, при этом его желательность/нежелательность зависит от представленных результатов. Труд желателен как явление, дающее пищу и одежду, но нежелателен как явление, требующее усилий и не приносящее в итоге богатства.

б). Идеологические контексты актуализируют многочисленные идеологически окрашенные смыслы «внутренний долг», «потребность личности», «в условиях коммунизма/социализма» и т. д. Контекст переводит труд в сферу идеологически значимых и мифологизируемых понятий.

2. Особенности перевода фразеологических единиц концепта «Труд» в речевом контексте

При переводе грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

Следует учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно:

- синтаксическую функцию предложения;
- его лексическое наполнение;
- его смысловую структуру;
- контекст (окружение) предложения;
- его экспрессивно-стилистическую функцию.

Концепт «труд» рассматривается при переводе как ментально-лингвистическая сущность: функциональный комплекс атрибутов трудовой деятельности, традиционно используемый членами социума в процессе коммуникации и опосредованно фиксированный в поговорках данного социума.

При упоминании слова *work* сразу представляется субъект или некая машина, выполняющие определенные действия с целью достижения какого-либо результата в виде материального или интеллектуального продукта – это и есть образ трудовой деятельности.

Таким образом, мы видим, что при мастерском переводе и профессиональной организации коммуникативных процессов, несмотря на различие и трансформацию образов и знаков, различие культур и языков,

возможно сохранение смысла.

Ценностные характеристики концепта отражены в семантике лексических единиц и фразеологизмов. Например, фразеологические единицы *By doing nothing we learn to do ill. Never put off till tomorrow what you can do today* указывают на ценности англичан, где труд поощряется, а безделье порицается. Также оценочные характеристики выявляются анализом предикативов, употребляемых с существительным *work*: *work is hard/ harassing/ difficult/ stern/ dangerous/ dull/ dreary/ melancholy/ tiresome/ monotonous/ important*; и обстоятельств образа действия, сочетающихся с глаголом *work*: *work without ceasing/ day and night/ wholeheartedly/ frantically/ extremely hard/ industriously/ tirelessly*. Из приведенных примеров четко видно отношение англичан к труду: при всей его тяжести, они трудятся не покладая рук.

Проиллюстрируем выделение у концепта «труд» в компоненте «процесс труда» ядерных концептуальных слоев на примере существительного *work*. Оно имеет 20 значений, однако ядерными являются лишь 5 из них:

1. «использование физических или умственных сил с целью совершения или производства чего-либо»;

2. «то, что должно быть сделано»;

3. «то, что индивид делает, чтобы заработать деньги на жизнь»;

4. «механизм»;

5. «место работы». Примером выделения периферийных концептуальных признаков может служить анализ различных комбинаций глагола *work* с послелогом, представляющими различные семы, в результате чего выявляются такие концептуальные признаки, как «решение задачи»; «цифровое выражение»; «вызывание каких-либо эмоций»; «влияние на что-либо, кого-либо»; «противодействие чему-либо»; «добыча, завоевание» и т. д.

Приведём различные примеры контекстных переводов во всех

перечисленных значениях.

I. Группа онтологических признаков

A. Онтологически объективные признаки

1. Труд – явление, имеющее временные параметры. Временное существование труда может характеризоваться как непрерывностью, так и дискретностью наблюдаемого явления. У трудовой деятельности представляется возможным выделить следующие временные параметры:

а) Труд дискретен во времени: *Kindly **continue** with your work!* (Rowling).

б) Труд может иметь разную временную протяженность (временную дискретность): *'Yes, of course', she said, hoping it wouldn't be a **long** job* (McDermid).

в) Труд может быть непрерывен: *...who had difficulty in getting **permanent** work since vicars wanted young men to assist them* (Maugham).

2. Работа – явление, характеризующееся с точки зрения количества. *I have a deuce of **a lot of** work to do* (Maugham). *Geraldine's got herself a nice wee job with the Housing Corporation* (McDermid).

3. Труд – субъект и объект движения. а) Трудовая деятельность может выступать «двигателем» процесса жизнедеятельности: *Work lost its meaning to himself <...> but that had not been **the wheel** which had driven it to become such a provider of life* (Bragg). б) Труд может быть и объектом движения: *After these words the work was done **quicker*** (Cheek).

B. Онтологически субъективные признаки

1. Труд – явление, характеризующееся разной степенью трудоемкости / тяжести.

а) Труд может быть тяжелым: *...I'm always **working too hard** to think about it* (Faber).

б) Труд может быть легким: *Contact <...> for **simple**, part-time, virtually painless jobs* (Rowling).

2. Работа – явление, имеющее некоторые атрибуты. Этот когнитивный признак, безусловно, является онтологически субъективным, и субъективный

характер в нем выражен в максимальной степени по сравнению с предыдущими признаками, так как выделение каких-либо атрибутов работы в каждом конкретном случае уникально, в зависимости от того, какой атрибут является важным для человека. Однако благодаря анализу, удалось выделить следующие атрибуты: время, место, инструменты, спецодежда, пустой желудок, физическое здоровье, отсутствие помех, подходящие погодные условия, хороший сон, а также соответствующее моральное состояние субъекта труда.

II. Группа аксиологических признаков разделяется на два блока: первый объединяет концептуальные признаки с положительной оценкой труда, а второй – с отрицательной. Это связано с тем, что, как и любой другой культурно значимый концепт, занимающий немаловажное место в сознании людей, «труд», отражая разные мнения, обладает внутренним противоречием.

Блок 1. Концептуальные признаки с положительной оценкой труда

- 1. Труд – явление, поддерживающее жизнь:** *She worked to keep him and May alive* (Bragg).
- 2. Труд дает здоровье:** *For years she's known this secret to health. Hard work* (Kay).
- 3. Труд дает удовлетворение и счастье:** *Then came his pleasure... the field in which he had lived for that day was proof in use and beauty of his work: undeniable* (Bragg).
- 4. Труд дает силы:** *...and the hard work would give us a good appetite, and make us sleep well* (Jerome).
- 5. Труд отвлекает от проблем:** *...to work harder to attack the origins of the fear* (Bragg).
- 6. Отсутствие труда - отрицательное явление:** *Back to his work, too, for in the end he felt that hunting on a Monday – a working day – not a holiday in anybody's book – was a waste* (Bragg). *I'm nothing without work. Nothing! No man is* (Bragg).

Блок 2. Концептуальные признаки с отрицательной оценкой труда

1. **Труд опасен для здоровья**, что видно из примеров, показывающих, что он старит и от него можно заболеть: *...he looked younger – ‘he never works’, that’s why* (Bragg); *...she was in danger of disease from overwork* (To Let).

2. **Труд может вызывать скуку**: *"That's very sweet of you, dear, but it's dull work," said Mrs. Weasley* (Rowling)

3. **Труд усложняет жизнь**, а его отсутствие делает ее легкой: *He had an easy life – never done any work!* (Galsworthy).

III. Группа социально обусловленных признаков

1. **Трудовая деятельность зависит от социального положения**. В свете социального положения релевантно разделение труда на физический и умственный. *I saw that Mrs. Strickland had forgotten that she had ever done anything so disgraceful as to work for her living* (Maugham).

2. **Труд – гендерно маркированное явление**. Дифференциация сфер деятельности проходит по гендерному признаку: *She was young, she had energy, she could fit her work in between the requirements of mothering and helping with the business* (Cheek).

3. **Труд – возрастно маркирован**, что видно из примеров: *«Oh, such a little sweetie and does housework! Amazing!» - Sally seemed favorably impressed* (Kay). *Give hard work its due. If it hadn't been for the fact that she walked <...>, if it hadn't been for <...> the cooking, the cleaning, the oldest woman in Scotland would not be alive today* (Kay).

Рассмотрим также некоторые варианты русско-английского и англо-русского переводов концепта «ТРУД» в контекстах

1) Сизифов труд, сизифова работа- labour of Sisyphus, Sisyphian labour

Где итог? Или все это был сизифов труд? (Зылыгин) Where was the result? Was it all a labour of Sisyphus?

Здесь имеется в виду труд изнурительный, но бессмысленный.

2) Спустя рукава- any old way, in a slipshod manner, slapdash

Другие люди относятся к работе спустя рукава, лишь бы день до вечера, а Федоса.....для него, понимаете, семья на втором месте, а на первом работа (Войнович) Other people work any old way, just put in their time, but Fedosha.... For him, you see, the family is second, work comes first.

В данном случае имеет место предпочтительный характер труда. Трансформация в данном случае грамматическая.

3) Кто рано встает, тому Бог подает- the early bird catches the worm

Я уж и не помню, как Дегтярев отвел меня спать на топчане.... Чуть свет, он уже тормошил: “На базар, на базар! Кто рано встает, тому Бог подает!”

I can not even remember how Degtyarev got me to my makeshift cot... He shook me awake when it was barely light outside: “To the bazaar, to the bazaar! The early bird catches the worm!”

Непосредственно концепт «труд» не присутствует, а лишь подразумевается вне контекста в данном предложении.

4) В поте лица- by the sweat of one*s brow

Человек должен трудиться, работать в поте лица, кто бы он ни был (Чехов)

Man must work, he must toil by the sweat of his brow, no matter who he is...

Здесь имеет место трансформация частей речи. Work – труд и work – работать, трудиться. В данном случае контекстный перевод определяется модальностью must

5) Засучив рукава- X rolled up his sleeves and got down to work

Появился у нее (у отсталой страны) Великий Царь. Увидел он отставание и решил прекратить это безобразие. Засучив рукава, он взялся за дело и прорубил окно в Европу. (Зиновьев)

Then a Great Tsar appeared (in the backward land). He saw the backwardness all around him, and he decided it had to stop. So he rolled up his sleeves, got down to work, and opened up a window on Europe.

down to work – взяться за дело. Здесь присутствует смысловой контекст «работать на совесть». При этом значение work переводится как «дело». Это ещё один контекстный перевод, на этот раз определяемый фразеологизмом «засучив рукава».

6) Через пень колоду- haphazardly, in a slipshod manner

Новые рабочие оказались ленивыми и неквалифицированными; все, что им поручалось, они делали через пень колоду.

The new workers turned out to be lazy and incompetent; they did everything assigned to them in a slipshod manner.

Непосредственно концепт «труд» здесь не присутствует, тем более что он не подразумевается, здесь присутствует противоположный смысл – лень, нежелание работать. Опять мы имеем дело со смысловым контекстом.

7) Кто не работает, тот не ест- he that will not work shall not

Вот основные принципы социалистического общества, первой фазы коммунизма: “Кто не работает, тот не ест” и “от каждого – по способности, каждому по труду”.

This is the essence of the guiding principles of Socialist society, the first phase of Communism: “He, who does not work neither shall be eat”, and “from each according to his ability, to each according to his work”

Здесь концепт «труд» переводится в контексте обязанности в данном обществе (хотя коммунистический принцип «кто не работает, тот не ест» в действительности взят из Библии – такой вот парадокс). Также труд понимается как «критерий вознаграждения» Здесь присутствует социально-бытовой контекст.

В состав понятия *«процесс труда»* входят 53 фразеологических единиц, согласно методу идеографической параметризации, представляющие собой таксономические сетки концепта: наличие / отсутствие труда; качество труда; тяжесть / интенсивность труда.

Приведём примеры контекстного как «процесс труда».

1. контекст наличие / отсутствие труда. В этой группе труд в основном раскрывается в противопоставлении с ленью, где выделяются следующие пропозиции:

1. меньше слов, больше дела: *Least said, soonest mended.*
2. необходимо делать дело в положенное время, вовремя: *Make hay while the sun shines.*
3. лучше не откладывать работу: *Never put off till tomorrow what you can do today.*
4. абсолютно ничего не делать – плохо: *By doing nothing we learn to do ill.*
5. дело – самое главное: *Business is the salt of life.*
6. некоторые пользуются результатами чужого труда: *One man makes a chair and another man sits on it.*
7. при желании человек может выполнить любую работу: *You never know what you can do till you try.*
8. невозможно все уметь: *No living man all things can.*
9. необходимо чередовать работу и отдых: *All work and no play makes Jack a dull boy.*

2. контекст качество труда представлен в пропозициях:

1. спешка снижает качество: *More haste, less speed.*
2. не следует браться за все сразу: *A man cannot whistle and drink at the same time.*
3. в труде следует полагаться только на себя: *God helps those who help themselves.*
4. следует работать добросовестно: *A cat in gloves catches no mice.*

3. контекст тяжесть / интенсивность процесса труда выражается пропозициями:

1. необходимо постоянство в труде: *Constant dropping wears away a stone.*
2. разрушать легче: *It's easier to pull down than to build.*
3. вместе легче трудиться: *Many hands make light work.*

4. женский труд бесконечен: *A woman's work is never done.*

Изредка встречается контекст с отрицательной оценкой.

На основании рассмотрения всех компонентов концепта «труд» можно констатировать, что квазисимволами трудового процесса могут являться такие виды деятельности, как: принятие пищи (*As you brew, so you must drink.*), сельскохозяйственные работы (*As you sow, so you reap.*), охота (*First catch your hare, then cook him*). Следовательно, квазисимволами результата труда являются пища и добыча. Квазисимволами работника являются: кошка (*A cat in gloves catches no mice. The cat would eat a fish and would not wet her feet*) и руки (*Many hands make light work*). Квазисимволом лени является язык (*The tongue of idle people is never idle*). Существуют стереотипы: труд – это тяжело; что плохо начато, плохо закончится; лентяи болтливы; хорошие работники немногословны.

Контекст «**субъект труда**» насчитывает 30 фразеологических единиц, содержание которых можно свернуть до 8 пропозиций:

1. показатель мастерства работника – результат труда: *The work shows the workman.* (здесь существительное *workman* – работник, производное от *work*)
2. болтуны являются лентяями и порицаются: *The tongue of idle persons is never idle.*
3. работник должен уметь обращаться с инструментом: *A bad workman finds fault (quarrels) with his tools.*
4. каждый должен заниматься своим делом: *The cobbler must (should) stick to his last.*
5. каждый профессионал имеет свое мнение: *Two of a trade never (seldom) agree.*
6. обозначение чрезмерности: *Too much water drowned the miller.*
7. применение ремесла для себя: *The cobbler's / shoemaker's wife is the worst shod.*
8. заработок зависит от работника: *The labourer is worthy of his hire.*

Контекстное понятие «*результат труда*» насчитывает 45 фразеологизмов. Его представляют следующие логемы, выраженные пропозициями:

1. для получения результата необходимо приложить усилия: *No gain without pain. No cross, no crown.*
2. труд предшествует прибыли: *Don't count your chickens before they are hatched.*
3. результат зависит от начала: *Well begun is half done.*
4. результат зависит от качества работы: *As you brew, so you must drink.*
5. кто не старается, тот ничего не имеет: *Nothing seek, nothing find.*
6. качество пропорционально знанию и опыту: *Zeal without knowledge is a runaway horse.*
7. нужно доводить дело до конца: *The end crowns the work.*
8. для достижения хорошего результата необходимо делать что-либо одно: *If you run after two hares, you'll catch none.*
9. бесполезная деятельность – плохо: *Don't carry coals to Newcastle.*

Как видим, в большинстве случаев фразеологизмы как коммуникативного, так и некоммуникативного характера выражают положительную оценку явления «труд» при контекстном переводе.

Заключение

Выводы по исследованию:

1. Именем концепта «труд» являются слова *труд* и *работа*. Иерархия ЛСВ слова *труд* в структуре словарных статей дана в соответствии с движением от абстрактного понимания труда к более конкретному. Культурные аспекты интерпретации труда через понятие «*работа*» объективируют изменение когнитивной стратегии лексикографов: от интерпретации работы как повседневной деятельности человека, связанной с изготовлением чего-либо, включающей в себя различные стороны производственной практики человека и сопровождаемой иногда принуждением, к деятельности, осуществляемой ради финансового вознаграждения. Слова *труд*, *работа* синонимичны только в значении «деятельность вообще». Однако в этом ЛСВ их семантика не лишена некоторых различий: труд более творческая и этически значимая деятельность, чем работа; в труде на первом плане оказываются усилия, в работе - результат; для труда характерна положительная этическая оценка, для работы - положительная либо отрицательная утилитарная; в труде на первом плане выступают затрачиваемые усилия, в работе - результат; в труде масштаб задач больше, чем в работе; труд не способен разворачиваться во времени. ЛСВ «деятельность вообще» является нейтральным в системе языка и не имеет идеологических коннотаций. В реальном речевом существовании он утрачивает нейтральность за счет коннотаций, отражающих идеологические ценности. К идеологизации семемы «деятельность вообще» мы обратимся во второй главе.

2. Ядро концепта «труд» составляют признаки: «деятельность», «целесообразная», «требующая напряжения», «созидающая», «с помощью орудий производства».

3. Фразеологизмы как коммуникативного, так и некоммуникативного характера выражают положительную оценку явления «труд» при

контекстном переводе.

Список использованных источников

1. Маковоз Л. Л. Концепт «труд» в романе Мелвина Брегга «Батрак» // Художественный текст: варианты интерпретации // Материалы IX межвузовской научно-практической конференции 20-21 мая 2004 года. Вып. 9. Бийск, 2004. С. 232-233. 0.1 п. л.
2. Маковоз Л. Л. Компонент «производитель действия» фреймового сценария «труд» // Сборник научных трудов аспирантов Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. - Вып. 6. - Нижний Новгород, 2005. – С. 28-31. 0.2 п. л.
3. Маковоз Л. Л. Некоторые аспекты рассмотрения лингвокультурного концепта «труд» // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи // Межвузовский сборник научных трудов. Вып. 24. Н. Новгород, 2005. - С. 93 – 105.
4. Банкова Л. Л. Подходы к рассмотрению концепта «труд» // Каразинские чтения: Иностранная филология - поиск молодых // Международная научная конференция 17 мая 2005 г. – Харьков, 2005. – С. 16 - 21. 0.3 п. л.
5. Банкова Л. Л. Концепт «труд» - фреймовый сценарий? // Лингвистические основы межкультурной коммуникации // Международная научная конференция 1-2 декабря 2005г. – Н. Новгород, 2005. - С. 33 – 35.
6. Банкова Л. Л. Метафорическая концептуализация абстрактного понятия «труд» // Язык. Речь. Речевая деятельность // Межвузовский сборник научных трудов. Вып.8. Н. Новгород, 2005. – С. 49 – 56.
7. Банкова Л. Л. Концепт «труд» в британской языковой картине мира // Актуальные проблемы гуманитарных и экономических наук// Материалы Всероссийской научно-практической конференции 15 – 16 февраля 2006 г., Киров. С. 164 – 165. 0.09 п. л.

8. Банкова Л. Л. Вербализация концепта «труд» в английском языке // Обучение иностранным языкам: настоящее и будущее// Сборник материалов и тезисов докладов XII межрегиональной научно-практической конференции. Самара, 2006. С. 42-46.